

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś* chce złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów,** to niech jego ofiarą będzie najlepsza mąka.*** Niech poleje ją oliwą i da na nią kadzidło,****1)2)3)4)

¹⁾ ktoś, נֶפֶשׁ (nefes), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaimka nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> ׀ִנֶּפֶשׁ . Ozn. też każdą osobę niezależnie od płci.

²⁾ ofiara z pokarmów, מִנְחָה (mincha h).

³⁾ najlepsza mąka, סֹלֶת (solet); wg G: σμιῖδαλις, to najlepsza mąka pszenna, w odróżnieniu od jęczmiennej. Nie zawsze musiała to być mąka, mogły to być krupy lub kasza. Należała ona do delikatesów starożytności (zob. <x>330 16:13</x>), w odróżnieniu od קֶמַח (qemach), zwykłej mąki pszennej lub jęczmiennej, <x>30 2:1</x>L.

⁴⁾ kadzidło, לֶבְנָה (lewona h), w odróżnieniu od קֶטֶרֶת (qetoret).